HAL
open science

Quelques réflexions sur le plurilinguisme et la traduction à l'heure de la mondialisation

Estelle Variot

To cite this version:

Estelle Variot. Quelques réflexions sur le plurilinguisme et la traduction à l'heure de la mondialisation. " Plurilingvismul şi traducerea ca provocări ale globalizării : de la învăţământ la politici lingvistice şi culturale ", Ulim, Chişinău, Oct 2015, Chişinău, Moldavie. pp.7-15. hal-03945171

HAL Id: hal-03945171

https://amu.hal.science/hal-03945171v1

Submitted on 18 Feb 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

INTERTEXT

Scientific journal
Nr.1/2 (33/34)
9th year

Revista ştiinţifică
Nr.1/2 (33/34)
anul 9

Chişinău, ULIM, 2015

ISSN 1857-3711

Comitetul de redacţie/Editorial Committee

Director publicaţie/Editor publisher Ana GUŢU
Redactor-şef /Redactor-in-chief Elena PRUS
Redactor-şef adjunct /Deputy redactor-in-cheif Victor UNTILĂ
Colegiul de redacţie /Editorial board Ion MANOLI, Dragoş VICOL, Margareta DAVER, Liudmila HOMETKOVSKI, Inga STOIANOV, Zinaida CAMENEV, Zinaida RADU, Ana MIHALACHI

Secretar de redacţie/Editorial secretary Aliona MELENTIEVA
Coperta /Cover design Cezar SECRIERU

Consiliul ştiinţific/Scientific Council

Marius SALA, Academia Română, Bucureşti/The Roumanian Academy, Bucharest
Mihai CIMPOI, Academia de Ştiinte a Moldovei/Academy of Sciences of Moldova
Valeriu MATEI, Academia Română, Bucureşti/The Roumanian Academy, Bucharest
Nicolae DABIJA, Academia de Ştiinţe a Moldovei/ Academy of Sciences of Moldova
Jean-Louis COURRIOL, Université Lyon 3, Franţa/ Lyon 3 University, France
Constantin FROSIN, Universitatea „Danubius”, Galaţi/“Danubius” University, Galaţi
Estelle VARIOT, Aix Marseille Université, France/Aix Marseille University, France
Ion GUŢU, Universitatea de Stat din Moldova/Moldova State University
Theo D’HAEN, Universitatea Catolică, Leuven/The Chatolic University, Louvain
Stelian DUMISTRĂCEL, Universitatea „Al. I. Cuza”, Iaşi/“Al. I. Cuza” University of Iaşi
Emilia BONDREA, Universitatea „Spiru Haret”, Bucureşti/“Spiru Haret” University, Bucharest
Corin BRAGA, Universitatea „Babeş-Bolyai”, Cluj/“Babeş-Bolyai” University, Cluj
Marina CAP-BUN, Universitatea „Ovidius”, Constanţa/“Ovidius” University, Constanţa

Volumul a fost recomandat spre publicare de Senatul ULIM
(Proces-verbal nr. 6 din 29 aprilie 2015)
Articolele ştiinţifice sunt recenzate/The scientific articles are reviewed
The volume was recommended for publishing by the Senate of Free International University of Moldova (Procés-verbal No 6 of April 29, 2015)

Volumul cuprinde lucrările Conferinţei cu participare internaţională
(Meta)limbaje specializate şi documentarea multilingvă din perspectiva practicii traductive
din 30 octombrie 2014
precum și unele contribuții din atelierul Traducere a Colocviului internațional
Interculturalitatea şi pragmatica prin prisma lingvisticii, literaturii, traducerii şi comunicării
din 28-29 martie 2014

ULIM, Intertext 1/2 , 2015, 33/34, anul 9, Tiraj 100 ex./Edition 100 copies
© ICFI, 2015
Institutul de Cercetări Filologice şi Interculturale/Institute of Philological and Intercultural Research
Address/Adresa: MD 2012, Chişinău, 52 Vlaicu Pârcalab Street
Tel.: + (3732) 20-59-26, Fax : + (3732) 22-00-28
site: icfi.ulim.md; e-mail: inst_cult2006@yahoo.fr

CONTENTS/CUPRINS

INTERCULTURALITY AND PRAGMATIC TRANSLATION
INTERCULTURALITATE ŞI TRADUCTOLOGIE PRAGMATICĂ

Estelle VARIOT. *Quelques réflexions sur le plurilinguisme et la traduction à l'heure de la mondialisation*……...7
Victor UNTILĂ. *Semio-logica situațională și proiecțiile sale traductologice* ….16
Carolina DODU-SAVCA. *La traduction - dialogue transculturel des langues-livres et des hommes-civilisations*……..……..27
Constantin FROSIN. *Du désir de traduire du traducteur au « Désir » de Mihai Eminescu*……...39
Şeref KARA. *Changement interculturel dans la signification des mots lors de leur traduction d'une langue à l'autre*…….46
Ioana-Iulia OLARU. *Probleme lingvistice ale antichității târzii în România: romanizarea și creștinarea*……..54
Margarita DAVER. *Bilingual's Strategic Competence and Problems of Intercultural Education and Communication*.....60
Ana-Magdalena PETRARU. *Interculturalism and Pragmatics through Translation: Restatement and Re-expression in the Case of Canadian Literature in Romania*…….65

SPECIALIZED TRANSLATION AND TRANSLATIONAL PRACTICE
TRADUCEREA SPECIALIZATĂ ŞI PRACTICA TRADUCTIVĂ

Dragoş VICOL, Zinaida RADU. *Fenomenul paradigmei metalimbajului introvertit şi vizibilitatea literaturii române*.....……81
Viorica CAZAC, Liuba MAXIAN, Marcela SIMANSKI. *The Terminological and Phraseological Aspects of a Specialized Medical Translation*…….91
Elena DRAGAN. *Particularités de traduction dans la publicité*…….……..97
Viorica LIFARI. *Emoţie, simţ sau sentiment şi echivalentele lor în engleză şi rusă*…….....105
Olesea BODEAN-VOZIAN. *A Constrastive Study of Aspectuality in English and Romanian*……...111
Andi SÂSÂIAC, Adrian BRUNELLO. *Intercultural Communication in Translating Journalistic Discourse: a Romanian View*…….118
Ina COLENCIUC. *Challenges of Literary Translation: Pragmatic Approach*…….…128
Nicoleta BAGHICI. *Annotating Legal Documents*……..……133
Valeriu OSTAFII. *Traducător versus Interpret: consemnări practice*.....137
Mariana RADAUŢĂ. *Caracteristicile argumentative ale unităţilor frazeologice din limba franceză*…….141
Nadejda STRICOVA. *Competențele traducătorului de terminologie electronică și electrotehnică*.....151

TERMINOLOGY AND VOCABULARY INTERFERENCES
TERMINOLOGIA ŞI INTERFERENŢE DE VOCABULAR

Ana GUŢU. *Împrumuturile în terminologia franceză a tehnologiilor informaționale și internetului*……157
Ion MANOLI. *Néologismes lexicaux et néologismes sémantiques, créations néologiques-termes et néologismes stylistiques comme sujet de la lexicographie*…….162
Nicolae CHIRICENCU, Anatol LENŢA. *Tema religiei în moştenirea scriitoricească a lui Alexandru Sturdza (aspecte de traducere)*……171
Casia ZAHARIA. *Die Auseinandersetzung mit dem Tod auf idiomatischem Gebiet*…….....178
Инга СТОЯНОВА. *О принципах построения и функционирования Тезауруса отраслевой терминологии* ……..183
Tatiana PODOLIUC. *Terms and Professionalisms in Fiction*……...196
Ina COLENCIUC. *Translation of Business-Related Terminological Idioms*….207
Galina PETREA. *Pragmatic Aspects in Translating the Advertising Discourse*……..212
Virgil-Constantin FĂTU. *Dezvoltarea continuă a vocabularului IT*……..….217
Alexandra RUSU. *Difficulties in Translation of Grammar Transformations*…..221

EVENTS AND REVIEWS
EVENIMENTE ŞI RECENZII

Elena PRUS. *Academicianul Valeriu Canţer: o notă înaltă a moralităţii în Știință*…….....229
Elena PRUS. *Preşedintele Vasile Burlui: spiralele gândirii rezonante*……...230
Ion DUMBRĂVEANU. *Hanganu Aurelia. Construcţiile actanţiale în limba română*……232
Inga STOIANOVA. *Юрий Григорьевич Кривотуров в марафоне времени и успехов*…..…….....235
Zinaida CAMENEV. *Inga Stoianova, Diana Starodub. Our Green World: English for Ecologists* ….....237
Tudor PALLADI. *Viaţa ca o legendă sau enigma luminii steliene*.....239
Victor RUSU. *„Poezia-rugăciune” ca nou raport cu propria poezie*……..……243

INTERCULTURALITY
AND PRAGMATIC TRANSLATION

INTERCULTURALITATE
ȘI TRADUCTOLOGIE PRAGMATICĂ

QUELQUES RÉFLEXIONS SUR LE PLURILINGUISME ET LA TRADUCTION À L'HEURE DE LA MONDIALISATION

Estelle VARIOT
Université Aix Marseille, France

Translation always adapted itself to the surrounding world, to language changes, and to the needs of the speakers who used it. Beside the characteristics inherent in translation and the links with multilingualism which also raises many questions, it's obvious that a boundary is to be established between the original and translation, in order to keep the specificity of the first one and its author, even if a definite freedom can be granted to the translator, due to the lack of exact conformity at different levels between both languages. Over the last few years, we experimented a speeding-up in some phenomena, with, on one hand, a bigger normalization of various processes, and, sometimes, on the other hand, an increase in the number of specialization and particularization, in a world in which English is very important. It raises questions about the role that individual plays in transmitting language, in a general way, and its varieties, nowadays, as in translation and multilingualism.

Keywords: *multilingualism, original, translation, author, translator, normalization, globalization, specialization, education.*

La chronologie entre le langage et la pensée est difficile à établir, même si l'on suppose, néanmoins, qu'en dehors des réactions réflexes ou instinctives, la pensée précède, même si c'est de peu, le déclenchement du langage. Ceci est d'autant plus intéressant à envisager quand l'on considère que le langage est présent chez beaucoup de mammifères sous une forme différenciée, et que, d'après certaines expériences récentes, des animaux proches de l'homme sont capables de reproduire certains sons humains. Cependant, malgré tout cela, il apparaît que seul l'être humain est doté de l'aptitude à innover et à créer de nouvelles combinaisons phonétiques, susceptibles d'exprimer sa pensée, en fonction des besoins, des nécessités et des évolutions technologiques. Il va sans dire qu'il existe un rapport entre le signe et la pensée, même si un débat s'est installé, entre les tenants du caractère motivé du signe et ceux de son caractère arbitraire, qui reste d'actualité.

L'esprit joue aussi un rôle de nuanciation du langage par le fait qu'il conduit à certains aménagements de la langue, qui se traduisent par des atténuations, des formulations plus enveloppées ou plus directes, des créations lexicales comprenant des augmentatifs ou des diminutifs, des emprunts ou des innovations, des calques etc.

La science et la connaissance sont donc avant tout des disciplines en constante transformation qui s'appuient sur des hypothèses qui doivent être jaugées et réévaluées de temps à autre objectivement, afin de permettre de progresser. Les caractéristiques physiologiques de chaque peuple, en lien avec le substrat et les contacts que celui-ci a eus avec l'adstrat et le superstrat, font apparaître l'existence de combinaisons articulatoires qui est à la source des différences langagières de chacun et qui peut aussi, parfois, expliquer certaines aptitudes à assimiler davantage de langues que d'autres.

Ceci a, bien entendu, un impact sur le plurilinguisme ou le multilinguisme, sur la façon dont on envisage la connaissance et la transmission des langues, sur les politiques linguistiques institutionnelles ou étatiques et, par conséquent également, sur la traduction, écrite ou orale, dans un monde qui accorde, souvent, de plus en plus d'importance à quelques langues, voire à une seule et ce, depuis l'Antiquité. Pour autant, l'on est en droit de considérer que le monolinguisme n'est pas souhaitable, si l'on veut véritablement percevoir l'ensemble des sentiments, nuances et informations transmises par les locuteurs des différents peuples.

L'évolution des langues montre clairement une succession de naissances et de décès, qui sont autant de survivances sous d'autres formes. Ceci nous amène à penser que, même dans le cas théorique où une seule langue survivrait dans le monde, cela aboutirait, au bout d'un certain temps, à une fragmentation de celle-ci, en fonction des nouveaux substrats – correspondant aux langues actuelles en perdition – qui en ferait apparaître d'autres, à l'image de ce qui s'est passé pour le latin, par exemple.

À l'heure actuelle, on se situe néanmoins dans une situation plurilingue, où une langue (souvent l'anglais) tend, dans certains domaines à devenir dominante, même si, depuis quelques années, une prise de conscience de la nécessité de maintenir la diversité culturelle et linguistique fait son chemin.

La comparaison entre les langues est à l'origine même du plurilinguisme et, également, de la traduction et, mécaniquement, quand bien même des modifications s'effectuent, la tendance est plutôt au renouvellement progressif et par paliers de cette réalité plurilingue.

Ainsi, si le plurilinguisme correspond à la connaissance de plusieurs langues par un individu ou au sein d'une communauté, le multilinguisme renvoie aux variétés de langues parlées dans un même État, ce qui peut avoir des implications différentes. Il va sans dire qu'il existe différents degrés dans le bilinguisme et que, bien souvent, on a, en effet, affaire à ce que l'on appelle un « semilinguisme » (Coste, Moore, Zarate 16) c'est-à-dire à une connaissance partielle de la langue cible et non à un plurilinguisme complet. On parle également de diglossie dans le cas où l'on possède inégalement deux langues, qui ont des statuts différents au sein d'un même territoire.

Le plurilinguisme imparfait, notamment, permet de traiter oralement, en particulier, de différents sujets et de se faire comprendre de l'autre, sans que, bien souvent, la morphologie ou la terminologie ne soient complètement acquises, ce qui conduit, dans bien des cas, à un mélange de langues, parfois même agrémenté de mots d'une tierce langue.

On le voit bien, cette connaissance partielle connaît ses limites mais il est néanmoins très intéressant de se préoccuper de son existence et d'anticiper ou de conforter son développement, par le fait même qu'elle permet de poser la question des connaissances passives de l'individu et de sa capacité à s'imprégner de certaines choses, de manière impromptue, ou par le biais de moyens mis en place par les médias, notamment.

Ainsi, le développement d'émissions ou de programmes en langue originale sous-titrée dans la langue maternelle ou dans une autre langue est une expérience qui apparaît assez positive et qui est mise en place dans certains pays, que ce soit dans le nord de l'Europe ou dans sa partie orientale. Dans un contexte où il existe plusieurs langues officielles dans un même pays, il est clair que le bilinguisme est

facilité. Néanmoins, on peut se demander s'il est complet dans tous les domaines de la connaissance, d'autant plus si la sélection de la langue se fait en fonction de l'interlocuteur ou en fonction de certains domaines d'expression.

Un autre aspect à souligner est la place de chaque langue au sein de la communauté régionale ou d'un pays, ainsi que les tensions qui peuvent surgir, du fait du refus, volontaire ou passif, d'utiliser la langue de l'autre.

La langue romane parlée sur le territoire de République de Moldavie, analysée grammaticalement, sémantiquement et historiquement, et comparée au roumain de Roumanie, laisse apparaître de manière indéniable son appartenance au domaine roumain, quels que soient les apports lexicaux et syntaxiques apparus dans la période plus récente. Ce sont cette originalité et cette richesse qui doivent être mises en valeur, en comparaison par exemple avec d'autres formes de roumain parlées plus au sud du Danube, de par les contacts que chacune a pu avoir.

La représentativité du roumain, de part et d'autre du Danube et à l'Est du Prut, de manière minoritaire ou sous la forme de plusieurs États au XXe siècle – Roumanie et République de Moldavie – dans toutes ses diversités, est particulièrement pertinente à analyser, dans le cadre d'études linguistiques puisqu'il constitue, à l'heure actuelle, la seule langue romane orientale conservée.

La place de l'anglais dans ce processus de mondialisation est assez importante puisque cette langue supplante dans bien des domaines les langues nationales, y compris dans certaines manifestations officielles (à l'exception notable des Jeux olympiques, qui veillent au maintien du français), malgré une volonté affichée de plurilinguisme, et/ou contribue à l'émergence d'un « franglais » ou « romgleză ». Ceci indique qu'il n'est pas aisé de maintenir cette diversité culturelle et linguistique, sous l'effet, en particulier, de pressions économiques ou liées aussi à un phénomène de mode.

Les autres langues de circulation ou de culture ont la possibilité et, je dirais même, le devoir de réaffirmer leur importance et leur nécessité, étant donné également les liens indéfectibles qui existent entre la langue et un peuple, ainsi que la capacité de ce dernier à exprimer son ressenti, à travers des mots, des intonations, une syntaxe et un énoncé spécifiques.

L'intérêt du plus grand nombre est donc bien le maintien du plurilinguisme, comme moyen d'ouverture d'esprit ou comme remède contre la « pensée unique », selon la formulation de Claude Hagège.

Il ne faut pas non plus oublier, dans ce cadre, la capacité de certains locuteurs à mémoriser des sons autres – qui permettent aux scientifiques de faire des rapprochements avec l'oreille « absolue » des musiciens – et, nonobstant l'influence du contexte familial, amical ou éducatif, qui peut entraîner des variations dans les modèles, des constantes agissent comme des déclencheurs ou des accompagnateurs dans l'acquisition des langues.

Un phénomène intéressant à appréhender également est l'impact de la mémoire sur la connaissance linguistique, sur son acquisition, son maintien et sa récupération. En effet, en dehors de l'aptitude physique de chacun d'entre nous, dans les cas où la mémoire se trouve altérée, du fait de la maladie, il est important d'établir si la fonction langagière est quant à elle intacte, afin d'appréhender les processus de récupération et d'amener le patient à effectuer à nouveau le cheminement d'acquisition du langage qu'il avait fait dans sa tendre enfance. On voit ainsi que cela passe par un examen en règle de toutes les facultés de l'individu,

ce qui lie bien le langage à la pensée et aux neurosciences. Les avancées dans ces divers domaines ne peuvent qu'amener à l'interdisciplinarité.

Le langage est non seulement un moyen de communication de l'homme qui s'accompagne souvent d'une gestuelle et de tournures intonatives spécifiques, mais il varie aussi en fonction des communautés, de façon à exemplifier une certaine vision du monde.

La distinction et la complémentarité entre langage oral et écrit est aussi importante à souligner, tout comme les différents niveaux de langues puisque le mode de transmission des informations et le message lui-même varie, non seulement en fonction de l'émetteur mais aussi de l'interlocuteur.

Le français – tout comme les autres langues – dispose d'un ensemble d'éléments qui permettent de l'identifier comme tel, de lui assurer sa spécificité et de lui donner tous les outils nécessaires pour s'adapter au monde en construction continue. Il est clair qu'un locuteur natif aura davantage de facilités à maîtriser ces tournures langagières propres à la langue de Molière. Néanmoins, l'acquisition de certains mécanismes, et, en particulier, de la grammaire, permet aussi de normaliser cela et de parvenir à une connaissance harmonieuse de celui-ci.

Il apparaît que la connaissance de la langue maternelle repose sur un capital inné qui se fonde sur le patrimoine génétique de chacun dont on dispose à la naissance et qui est modelé, par la suite, par l'acquisition du langage. La langue seconde, par exemple, s'appuie, quant à elle, dans bien des cas, sur la capacité de chacun à adapter ses aptitudes morphologiques à l'apprentissage d'une nouvelle langue, à laquelle s'adjoint l'instauration de nouveaux mécanismes liés à la maîtrise d'une autre morphologie et d'un autre environnement. C'est la raison pour laquelle l'adjonction de tel ou tel suffixe, par exemple, différenciera la création lexicale innovante d'un natif, dans certains cas, du « barbarisme » d'un non autochtone (fr. *surnaturel* ; ro. *supranatural* etc.).

Ce qui se passe à l'intérieur d'une langue, comme le français, qui connaît un nouveau développement avec la meilleure reconnaissance des langues régionales, après plusieurs décennies de monolinguisme, a également des correspondances dans d'autres (groupes de) langues, quand bien même les différenciations régionales sont moindres.

Les concurrences par emprunts ou par la présence de suffixes différents adjoints à une même racine, dans le domaine roumain, notamment, montrent aussi, dans certains cas, une différenciation ou une spécialisation qui illustre, de la même manière, la richesse de cette langue.

Par ailleurs, une langue nationale n'est pas unique puisqu'elle correspond déjà à l'ensemble des variétés de ses locuteurs et de ses régions, écrites et orales, influencées par les apports et contacts de ses locuteurs. Dans le cas du français, il convient aussi de ne pas oublier le français du continent nord-américain qui dispose tout de même de certaines spécificités flagrantes, du fait de son caractère imagé et de son contact parfois étroit avec l'anglais. Une autre variété à prendre en compte est le français parlé sur le continent africain qui, là aussi, résulte, d'une acquisition et d'un côtoiement avec des langues de substrats différents. Enfin, une part du français à ne pas négliger est celle qui est usitée par d'autres pays francophones et francophiles que sont les pays d'Europe centrale, qui ont été influencés directement et indirectement depuis plusieurs siècles par une connaissance du français, en tant

que langue de culture, transmis par les Grecs et les Russes, et qui essaient de le maintenir, à côté de leur langue officielle.

On le voit, le plurilinguisme connaît différentes étapes et la maîtrise parfaite de plusieurs langues à un même niveau est souvent très difficile à obtenir. Les multiples facettes de la connaissance d'une langue laissent entrevoir la difficulté des spécialistes à transmettre celle-ci, que ce soit par la traduction – écrite ou orale – ou par l'enseignement.

La traduction a toujours revêtu une importance particulière dans la communication des informations. Ainsi, si nous appréhendons de manière plus ou moins aboutie, les œuvres de tel ou tel auteur ancien, c'est aussi parce que des érudits et copistes ont été chargés par leurs mécènes, princes, rois ou supérieurs, d'effectuer des opérations de traduction(s). Celles-ci, parfois empreintes d'interprétations, d'approximations ou d'hésitations, illustrent la difficulté de cette tâche, ainsi que son ampleur et son importance pour les générations futures. Les documents ainsi conservés, souvent, dans des monastères puis dans des bibliothèques ont, par la suite, été étudiés par des spécialistes de diverses disciplines, ce qui a permis d'établir des concordances entre les peuples et les langues et d'établir l'existence de familles linguistiques, notamment. Dans la période récente, il est rappelé que certains enregistrements de langues aujourd'hui disparues – je pense, en particulier, au dalmate – permettent de garder une trace de celles-ci, en vue d'examens plus approfondis, par la suite.

La traduction, dans son ensemble, est donc une activité à ne pas négliger ou décrier, car elle a joué son rôle dans la transmission des autres langues et dans leurs connaissances.

Il est bien entendu que chaque traducteur a à cœur de procéder de la meilleure manière qui soit, afin d'obtenir la plus forte correspondance possible entre l'original et le texte ou l'énoncé cible. C'est la raison pour laquelle de nombreuses théories ont vu le jour concernant la traduction, et visent à mettre en garde contre les dangers d'un travail trop rapide ou insuffisamment documenté. Même si l'on s'accorde à dire que nul travail n'est parfait et qu'il est, par voie de conséquence, toujours perfectible, il est vrai que certaines conceptions telles que « traduttore – traditore », reprises de la citation de Joachim du Bellay « Que dirais-je d'aucuns, vraiment mieux dignes d'être appelés traditeurs que traducteurs? » (Bellay (du), *apud* Ladmiral 91), ont entraîné une certaine hésitation, voire une suspicion vis-à-vis de la traduction.

Les théoriciens de la traduction et ses spécialistes considèrent davantage que la traduction est nécessaire mais qu'elle doit être encadrée et disposer de certains critères, susceptibles d'aider celui qui l'effectue à pallier ses difficultés, à les prévenir, afin d'obtenir le meilleur résultat possible, au moment où il l'effectue, à charge pour lui de la reprendre par la suite, s'il perçoit de nouvelles subtilités ou qu'il trouve une variante plus précise ou mieux adaptée à la langue source ou cible. En cela, la traduction constitue une véritable science – au même titre que les autres – et participe à son niveau à la transmission du langage et de ses variétés, et à sa diffusion dans les différentes couches de la société.

La traduction s'effectue à l'oral ou à l'écrit. On utilise, souvent, le terme d'interprétation lorsqu'elle s'effectue à l'oral, pour les tribunaux ou les organismes officiels. Néanmoins, en dehors des acceptions propres aux termes « traduction » et « interprétation », on emploie couramment la dénomination « traduction

consécutive ou simultanée (orale) », en lieu et place de « interprétation consécutive et simultanée », ce qui montre aussi les liens entre les deux activités et leur complémentarité.

Dans son activité courante, le traducteur dispose de différents outils qui l'aident dans sa tâche, au premier rang desquels se trouvent les dictionnaires de spécialité. Il s'attache, bien évidemment, à respecter le plus possible l'original et la pensée de l'auteur, en tentant de transposer sa vision du monde, dans celle d'une autre communauté, celle de la langue cible.

Ceci implique néanmoins une certaine forme d'interprétation des mots, des ambivalences, de la syntaxe, du vécu en général de l'auteur, afin d'appréhender sa pensée et il apparaît que la possibilité de le côtoyer permet de trouver un certain nombre de solutions.

Cette part d'interprétation doit, toutefois, rester nuancée et se faire par petites touches, afin que la traduction ne masque pas l'original. Le traducteur doit, par conséquent, s'attacher à déterminer aussi ce qui, dans la création originale, constitue la signature de l'auteur, afin d'établir un maximum de correspondances et de permettre au lecteur d'identifier son travail comme la traduction. Cette signature peut être représentée par un certain nombre de tournures stylistiques, d'ambivalences, de rimes, d'expressions illustrant le niveau de langue, entre autres.

Le traducteur doit, par conséquent, également être à même, au fil du temps, de s'affirmer par la compréhension qu'il a de cette signature, ce qui, du fait des correspondances, lui en attribuera une également.

On s'aperçoit donc que cette activité est, non seulement une opération de longue haleine qui nécessite patience, rigueur et persévérance, mais aussi un certain doigté et une dextérité à capter le message de l'auteur, ce qui n'est pas une chose aisée. La traduction, comme les autres activités de l'esprit, a suivi l'évolution du monde depuis ses débuts et a contribué à adapter les moyens d'expression de ses locuteurs à celui-ci. Bon nombre de changements ont eu des répercussions, depuis les débuts de l'écriture, en passant par la typographie, les dictionnaires et ouvrages de référence qui continuent à être utilisés et à se mettre à niveau au fur et à mesure.

Ainsi, les traducteurs se fondent aussi, en plus de leur vécu et de leur expérience propre, sur les travaux de l'Académie qui régit l'usage de chaque langue, de façon à utiliser une langue correcte et précise.

La période actuelle, sous le poids des avancées technologiques, entraîne l'apparition de nouveaux outils de communication auxquels il faut donner des appellations. Ceci suppose toute une réflexion des spécialistes en linguistique comme des concepteurs et utilisateurs dont l'objectif est de parvenir à l'enrichissement lexical de la langue, soit interne – par dérivation ou élargissement sémantique –, soit externe, par emprunt. Après des décennies de domination anglo-saxonne, on assiste depuis quelques années à un retour de la créativité française, notamment dans le domaine informatique, initiée avec le mot *ordinateur* que le français préfère à l'anglicisme *computer*, ce qui constitue une spécificité puisque l'on retrouve *computer* dans bon nombre d'autres langues. Actuellement, on assiste à l'utilisation des groupes de mots *liseuse électronique, tablette tactile*, entre autres, qui ont tendance à se généraliser, du fait de leur consonance spécifiquement française et de l'existence préalable de leurs composants dans le lexique de cette langue.

Une autre catégorie d'innovations est représentée par des termes créés dans un souci de féminisation de mots existant préalablement dans la terminologie professionnelle. On peut citer l'apparition de *maîtresse de conférences*, à côté de *maître de conférences* (en ro. *conferenţiar*) qui suscite des interrogations car la fonction renvoie à l'enseignement supérieur, tandis que le terme *maîtresse* est rattachée de manière, plus ou moins consciente, au primaire. L'avenir dira si cette nouvelle dénomination parviendra à s'imposer et à effacer cet usage sélectif. On peut faire, à ce niveau, un parallèle avec le mot *pharmacienne* qui est usité, de manière plus générale, dans le sens de « épouse de pharmacien ». En dehors de ces innovations sémantiques, il est à noter la création de termes tels que *professeure* qui engendre une hésitation ou une certaine forme de résistance, suivant les cas, y compris dans les rangs de l'Académie, car la dérivation dans toute langue s'effectue, même s'il existe des exceptions et des évolutions, suivant des règles précises : les masculins en *-eur* font le féminin en *-euse* ou en *-rice*.

L'usage précis d'une dénomination et, bien entendu, de ses correspondants dans les autres langues, dans un contexte où les peuples et les langues sont de plus en plus interconnectés, renforce la nécessité de mettre la traduction et le plurilinguisme au cœur de l'enseignement et des politiques linguistiques.

S'agissant de l'enseignement, il s'agit de mettre en valeur les différentes techniques visant à favoriser les connaissances passives et l'intercompréhension des langues, par le biais d'une présentation favorisant le recours aux synonymes, aux analogies et aux antonymes dans différentes langues. Ainsi, un enseignant pourra, par exemple, présenter un cours en langue roumaine ou française, et introduire les deux langues, de façon à veiller au maintien du niveau de celles-ci. Pour autant, même si l'apprentissage d'autres langues est primordial dans une société où les pays sont de plus en plus liés, celui de la langue officielle, en particulier, sous toutes ses facettes, ainsi que ce que l'on appelle communément le socle des fondamentaux, est à maintenir, en société monolingue ou multilingue, car il est le garant d'une insertion, quelles que soient les aptitudes de chacun de part et d'autre.

Dans le cas de plusieurs langues officielles au sein d'un même pays, la langue maternelle de chacun jouera un rôle spécifique de médiateur culturel, en mettant en lumière la richesse de l'autre langue et de l'apport que toutes deux représentent.

Par ailleurs, l'existence des variétés linguistiques ou des langues dites régionales au sein d'un même domaine facilite, de manière induite, l'aptitude à appréhender différentes langues, même si le cloisonnement entre celles-ci, du fait des contaminations, n'est pas toujours possible.

Mis à part cela, il est bien entendu rappeler que chaque enseignant est appelé à envisager les meilleures solutions possibles qu'il adaptera en fonction de sa connaissance du groupe qui lui a été confié. Il apparaît également que l'adaptation des cours aux nouvelles technologies (TICE, AMeTICE2, CIPE et leurs correspondants dans les autres régions et pays) est en mesure d'apporter aux étudiants comme aux enseignants des outils techniques propres à une acquisition plus aisée d'autres langues et à leurs formations.

Pour ce qui est de la traduction, les avancées au cours des siècles ont été multiples et elle a toujours accompagné l'évolution des sociétés, afin de proposer des solutions équilibrées pour chaque langue. Les différentes théories autour de la

traduction ont permis d'élaborer un cadre qui a donné une assise à celle-ci, en lui donnant l'occasion d'éviter certains écueils.

Les XXe et XXIe siècles ont entraîné une accélération de certains processus, dans certains domaines spécialisés des langues, en particulier juridique et médical. En effet, la traduction spécialisée suppose de plus en plus la mise en place de nomenclatures spécifiques, voire de formulations figées, issues ou non du latin qui sont reconnues et admises de tous les spécialistes, quand bien même elles entraînent l'utilisation d'emprunts ou de calques.

La traduction assistée par ordinateur, les logiciels de correction automatique et le développement d'internet constituent des outils qui aident le traducteur dans sa tâche. Néanmoins, ces nouveaux moyens s'intègrent d'une part dans un processus global et, d'autre part, ne peuvent exister sans la main humaine qui valide les décisions et joue son rôle dans le choix des critères.

Un autre point à prendre aussi en compte est l'usage des mots et de certaines de leurs connotations qui varie en fonction des régions et même, dans certains cas, des locuteurs, qu'il s'agit, après un temps « d'examen » (visant à vérifier son harmonie avec la langue, son caractère nécessaire etc.), d'intégrer ou non dans le lexique, par le biais de l'Académie. Il va sans dire que chacun a son rôle dans ces évolutions mais qu'il est néanmoins nécessaire de veiller, d'une part, au bon usage et, d'autre part, à l'adaptabilité de la langue pour les générations futures, ce qui est, bien entendu, aussi régi par les instances linguistiques.

Dans tous les cas, la traduction – et par voie de conséquence, l'utilisation du lexique – s'avère bien souvent un équilibre assez difficile à atteindre entre la liberté d'un auteur original et celle du traducteur, dont l'objectif est de recréer un nouvel univers pour cet original, sans pour autant le renouveler entièrement, afin de ne pas prendre le pas sur celui-ci. Toutefois, l'existence de cette tendance à la normalisation et à la spécialisation n'entraîne pas pour autant une renonciation à la recherche insatiable de nouveaux équivalents susceptibles de mieux correspondre autant dans la forme que dans le fonds à l'original.

La traduction et le plurilinguisme sont intimement liés puisqu'ils constituent deux manières d'envisager la problématique de la langue et sa correspondance dans d'autres idiomes, par le biais de divers mécanismes, innés ou acquis et que les acteurs utilisent, en fonction de l'évolution des sociétés auxquelles ils appartiennent. Notre société, sous l'effet d'une influence forte de l'anglais, connaît actuellement une sorte de prise de conscience de la nécessité du maintien de cette diversité linguistique qui agit également comme phénomène « fragmentateur » de l'anglais, dans une certaine mesure. La traduction et le plurilinguisme sont donc appelés, jour après jour, à jouer un rôle de plus en plus grand pour accompagner nos sociétés dans la voie de la découverte de l'autre et de toute sa richesse intellectuelle. Nous espérons que ces quelques réflexions auront pu contribuer au débat et à montrer leurs infinies potentialités dans un monde de plus en plus informatisé et globalisé, mais qui ne peut, néanmoins, se passer de l'homme pour lui transmettre le message de son esprit, et qui doit, par conséquent, veiller à conserver l'aspect humain au cœur des progrès et des avancées.

Références bibliographiques

« Traductions. Confrontations, négociations, création », *Collection Théorie, Littérature, Épistémologie*, Paris : Presses Universitaires de Vincennes, n°25, 2008.
Ballard, Michel (Études réunies par). *Qu'est-ce que la traductologie* ?. Arras : Artois Presses Université, Collection Traductologie, 2006.
---. *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion, Coll. Études de la Traduction, 2007.
Cachin, Marie-Françoise. *La traduction*. Paris : Éditions du Cercle de la librairie, 2007.
Calvet, Louis-Jean. *Il était une fois 7000 langues*. Paris : Fayard, 2011.
Conti, Virginie et François Grin (sous la direction de). *S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension*. Chêne-Bourg : Georg, 2008.
Coste, Daniel, Danièle Moore et Geneviève Zarate. *Compétence plurilingue et pluriculturelle, Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes:* études préparatoires, Strasbourg : Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques, 2009.
Delisle, Jean et Judith Woodsworth, (sous la direction de). *Les traducteurs dans l'histoire*. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa, Éditions Unesco, 1995.
Felce, Françoise. *Malédiction du langage et pluralité linguistique. Essai sur la dynamique langues-langage.* Paris, Turin, Budapest : L'Harmattan, 2005.
Hagège, Claude. *Contre la pensée unique*. Paris : Odile Jacob, 2012.
http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/SourcePublications/CompetencePlurilingue09web_FR.pdf (consulté le 11 août 2012)
Ladmiral, J. R. *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris : Gallimard, Coll. Tel, 1994.
Meschonnic, Henri. *Poétique du traduire*, Paris : Verdier, Lagrasse, 1999.
Paulin, Catherine (sous la direction de). *Multiculturalisme, multilinguisme et milieu urbain*, Besançon : Presses Universitaires de Franche-Comté, 2005.
Peeters, Jean (sous la direction de). *La traduction. De la théorie à la pratique et retour*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes, Collection Rivages linguistiques, 2006.
Walter, Henriette. *Le français dans tous les sens. Grandes et petites histoires de notre langue.* Paris : Robert Laffont, coll. Dirigée par Philippe Delerm (Grand prix de l'Académie française). préface d'André Martinet, 1998.